

# EL SILENCIO DE LAS MURCIELAGAS

De Anaïs Allais

Con Rachel Mastin, Airel Muñoz,  
Iñaki Salcedo y Marta Reig

DIRECCIÓN  
Rachel Mastin





# ÍNDICE

<b>El silencio de las murciélagas</b>	<b>pág. 1</b>
<b>Origen</b>	<b>pág. 2</b>
<b>Tema y planteamiento</b>	<b>pág. 3</b>
<b>Propuesta escénica</b>	<b>pág. 4</b>
<b>Galería</b>	<b>pág. 5</b>
<b>Sobre la escritura de Anais Allais</b>	<b>pág. 6</b>
<b>La compañía</b>	<b>pág. 7</b>
<b>Ficha artística</b>	<b>pág. 8</b>
<b>El equipo</b>	<b>pág.9</b>
<b>Anais Allais</b>	<b>pág. 12</b>
<b>Contacto y redes</b>	<b>pág. 13</b>

# EL SILENCIO DE LAS MURCIÉLAGAS

*El silencio de las murciélagas* es una obra teatral de dramaturgia contemporánea que pone el foco sobre el encuentro entre dos mujeres jóvenes. Una es de *aquí* y vive en una situación precaria; la otra es de *ahí*, activista luchaba en una revolución que fracasó, se ha refugiado aquí, en esta gran ciudad europea. Entre onirismo y cotidianidad, en medio de la hostilidad de la gran metrópolis y de la complejidad burocrática, escuchamos a Nur y Maya.

**Maya**, joven europea, acaba de dejar una historia de amor.

**Nur**, joven refugiada, acaba de dejar su país, huyendo de la guerra.

Ambas están embarazadas y viven juntas en un pequeño apartamento.

*El silencio de las murciélagas* se estrenó en el festival **Ellas Crean**, que reivindica y promueve la creación teatral femenina.

Esta propuesta de Teatro a7 recibe el apoyo del **Institut Français de Madrid** y de la **Casa Árabe de Madrid**.

**Encuentro entre dos mujeres jóvenes, dos mundos.  
Precariedad y refugio.**



ellascrean



# ORIGEN

*El silencio de las murciélagas* nace de las **conversaciones** entre la joven autora franco-argelina Anaïs Allais y una artista siria de Damasco que huyó de la represión de la Primavera Árabe en su país. El texto está directamente inspirado de este encuentro, del testimonio de esta joven refugiada en Europa y del relato de la resistencia de sus amigos activistas en Siria.

Este es el segundo texto de **Anaïs Allais**. Está publicado en Actes Sud-Papiers con prefacio de Wajdi Mouawad. El tercer y último espectáculo de la autora se creó en el Teatro de la Colline, teatro que dirige Wajdi Mouawad.

El montaje de *El silencio de las murciélagas* por **Teatro a7** constituye el estreno en España del trabajo de Anaïs Allais cuyas obras están generando un gran interés y recibiendo mucho reconocimiento en Francia.

Hemos decidido **traducir** y montar este texto para dar a conocer la voz de esta autora y para escuchar a estos personajes, estas mujeres, que al igual que los murciélagos gritan sin que las oigamos.



# TEMA Y PLANTEAMIENTO

**Nur** y **Maya** se conocen en una gran ciudad europea, un lugar hostil y en el que se vive una violencia institucionalizada. Pero en esta ciudad consiguen crear un refugio, un hogar, una pequeña isla de encuentro y de cuidados para las dos. Entre Nur y Maya la comunicación es difícil, si no imposible. ¿Cómo entenderse cuando la historia es tan grande que devora a sus protagonistas?

Estas dos mujeres comparten, sin embargo, la pertenencia a una misma generación. Una generación en búsqueda de su identidad, que no sabe qué hacer con lo heredado ni qué dejar en herencia a la generación porvenir. ¿Quién es Maya si no es hija, ni novia, ni madre y si no tiene trabajo? ¿Qué puede hacer Nur desde Europa? ¿Qué hace una activista cuando tiene que abandonar su país? El feminismo se convierte en el prisma a través del cual se mira y se entiende a estas dos mujeres y su historia.

Dos hombres gravitan alrededor de Nur y Maya: **El Oráculo**, personaje que representa la sociedad y sus estructuras. Y **Rabie**, la pareja de Nur, asesinado en su país.

**El silencio de las murciélagas** será, para nosotras, un concierto organizado por Rabie, cuyo activismo era la música. Convocamos al público a un concierto de los muertos para los vivos y para la libertad. Dentro de este concierto surgirá la historia de **Nur** y **Maya** que, como las murciélagas en periodo de gestación, se han unido en medio de todo este circo.



# PROPUESTA ESCÉNICA

Este montaje es una propuesta coral que no entiende de cronología ni de unidad espacial. Distintos tiempos y lugares van apareciendo situándonos entre *aquí* -la ciudad virulenta y el refugio de Maya y Nur, habitado por las murciélagas- y *ahí* -hogar abandonado de Nur al que viaja en sueños-. Ese *ahí* llega a *aquí*, lo invade. Nur dice: "*estando aquí, me siento todavía más ahí*". En escena dos alfombras diferencian estos dos mundos. La de ahí, azul mar, y la de aquí, en forma de baldosas, encajan en el espacio, y desdibujan las fronteras de tiempo y espacio.

A estos espacios y tiempos se superpone un aquí y ahora único, asumido, con el que se juega constantemente: el momento de la representación, los personajes se confían directamente al público. Además, los cinco personajes están constantemente en escena y presencian la acción a la vez que los espectadores, se observan, se recuerdan, se piensan, el oráculo vigila...

En boca de estos personajes, se confundirán el lenguaje poético y el habla cotidiana; teatralidad asumida e intimidad reconstruida; realismo y fantasía; naturalismo y esperpento; realidad y mundo virtual. Lo real se tratará como fantasía y la fantasía se tratará como real.

El espacio sonoro y la música se crean desde el escenario. Empezamos con un concierto animado en el que se reinterpreta la canción elegida por la autora: *Enjoy the silence* de Depeche Mode. La música seguirá después acompañando y guiando la acción con temas inspirados en los distintos personajes. Terminaremos con una canción de homenaje a las Primaveras árabes, a este movimiento iniciado por jóvenes, esperanzados en una posible democracia, que por primera vez se hacían oír.

Con proyecciones de elementos mágicos, de cielos y de ciudades, escenario y pantalla se entremezclan y confunden. El baile está también presente; el tango se convierte en el único lugar posible de encuentro entre Nur y Rabie.





# SOBRE LA ESCRITURA DE ANAÏS ALLAIS

Las obras de Anaïs Allais, comparten una escritura sensible que surge de un largo trabajo de investigación y de documentación. Sus textos se sitúan entre la ficción, la auto-ficción y el teatro documental. La escritura de Anaïs Allais, se nutre de las de Marguerite Duras y, especialmente, de Wajdi Mouawad.

*El silencio de las murciélagos* está escrito a partir de las conversaciones entre la autora y una refugiada siria: parte del discurso de Nur está directamente extraído de las palabras de Bissane. La creación de la obra se siguió desarrollando a partir de un trabajo actoral de improvisaciones con el elenco de la compañía de Anaïs Allais.

Se suceden monólogos escritos en verso libre, monólogos de prosa en los que la puntuación está casi ausente y escenas de diálogos más o menos picados... No existe frontera clara entre ellos, van surgiendo pensamientos y sueños de los personajes seguidos de reflexiones dirigidas directamente al público o de diálogos cotidianos o extraños, reales o fantaseados.

La autora juega con la frontera entre realidad y fantasía, entre la cotidianidad más trivial y su poetización permanente. De las acciones y de los espacios cotidianos y realistas surgen extrañezas poéticas.

**“Todos los lugares y los tiempos juntos, en un espacio suficientemente pequeño para dos personas”.**

Anaïs Allais decide no nombrar ningún país y hablar de “aquí” y de “allí”. Únicamente se nombra Francia, el país del presente de la narración. La intención es crear un torbellino geográfico y temporal que nace del absurdo.

Los murciélagos van alternando entre grito y silencio para poder ubicarse y desplazarse por el mundo, al igual que Maya y Nur; además las hembras se juntan durante la fecundación. Anaïs Allais se inspira en estos animales para construir la trayectoria de sus personajes y nombrar cada capítulo de la obra.

En *El silencio de las murciélagos*, Anaïs Allais desarrolla tres líneas dramáticas inspiradas del ciclo de la obra de Camus: el absurdo, la rebelión y el amor. Según la autora, su teatro sólo puede ser lugar de resistencia poética o de amor.

**“Escribir tiene este poder que sólo posee el amor: el poder del deseo absoluto de consolación”.**



# LA COMPAÑÍA

## Pared con Pared Teatro a7

PARED CON PARED TEATRO es un proyecto franco español que ambiciona montar obras de autoras, contar historias de mujeres que cuestionen el orden establecido. Queremos crear puentes teatrales entre nuestros dos países proponiendo puestas en escena conmovedoras y que lleven a la reflexión desde una perspectiva feminista.

El proyecto PARED CON PARED comienza su andadura con un recorrido previo con la compañía TEATRO A7 donde iniciamos nuestra investigación sobre las voces de las autoras, indagando en el teatro contemporáneo y en el clásico. Hemos creado cuatro espectáculos teatrales que nos han llevado a la INCUBADORA DE ALCALÁ DE HENARES, al FESTIVAL DE ALMAGRO OFF y al FESTIVAL ELLAS CREAN.

Tenemos ahora dos propuestas en repertorio :

- *El silencio de las murciélagas*, este proyecto de formato mediano-grande formó parte del festival ELLAS CREAN 2020 que promueve la creación femenina. Tradujimos y representamos, por primera vez en España, un texto de la autora franco- argelina Anaïs Allais, cuya obra está generando un gran interés en Francia (Théâtre de la Colline, Le Grand T, CDN de Normandía etc.).
- *Trilogía de las mujeres imposibles*, escrito por Marta Reig. Con este proyecto de pequeño formato ofrecemos un texto de dramaturgia emergente española que indaga sobre las opresiones que sufrimos las mujeres y su relación con la ciencia ficción.



**TEATRO a7**

# FICHA ARTÍSTICA

## Texto

Anaïs Allais

## Dirección

Rachel Mastin

## Ayudantía

Marta Reig González

## Traducción

Rachel Mastin

## Elenco

Rachel Mastin, Airel Muñoz,  
Marta Reig y Iñaki Salcedo

## Coreografía

Airel Muñoz, Adara Muñoz y  
Azael Muñoz

## Duración

1h y 30 minutos

## Espacio sonoro y música

Airel Muñoz y Iñaki Salcedo

## Escenografía y vestuario

Berta Navas

## Diseño de luces

Berta Navas

## Audiovisual y diseño gráfico

Marta Reig y Airel Muñoz

## Producción

Teatro a 7, Institut Français de Madrid

## Fotografía

Natalia Pérez, Elena Quintanar (Ellas  
Crean)

## Cartel

Ibai Ganuza



# EL EQUIPO

## RACHEL MASTIN

### DIRECCIÓN Y ACTRIZ



Nacida en Francia en 1993, se formó en la Sorbonne (París), en el Laboratorio de teatro William Layton y en el Teatro de la Abadía.

Como directora ha llevado a escena *El Agua que se va*, creación colectiva a partir de textos de Federico García Lorca, así como *Miranda y el fin de la vida*, una reescritura de *El Coleccionista* de John Fowles.

Completa su formación con Juan Pastor, Pablo Messiez, Ernesto Arias, Fernanda Orazi, Brigid Panet, Irina Brook, Analía Couceyro, Mar Navarro, Vicente Fuentes, Teresa Nieto...

Como actriz ha trabajado en *Trilogía de las mujeres imposibles* (dir. Marta Reig), *Cuaderno 210, espectro de Marie Curie* (dir. Edith Alonso), *@Cuandotúyyo* (dir. Olga Hernández, festival Imparables Nave73), *Leonor* (Teatro a7, Almagro off), *Los últimos días de la humanidad* de Karl Kraus (dir. Inma Nieto, Entrenamiento de la Abadía), *El movimiento incierto del amor* (dir. Ramiro Lehkuniec, festival internacional de Gombrowicz, Polonia, 2014), *El Embrujado* (dir. Lino Ferreira, Corral de Comedias de Alcalá), *La Herida del tiempo* (dir. Francisco Vidal), *7 actrices, 7 mujeres* (en "Pueblos en Arte" a partir de entrevistas y talleres de teatro con perspectiva de género dirigidos a la tercera edad)...

Como traductora, realizó la versión en francés de *La Casa más pequeña* para el festival FETEN 2019 y grabó el podcast de la obra. Traduce *El silencio de las murciélagas* de Anaïs Allais del francés al castellano. También ha traducido *Trilogía de las mujeres imposibles* de Marta Reig en francés.

Participó al laboratorio de escritura escénica llevado a cabo por el Centro Dramático Nacional de Normandía con Anaïs Allais en octubre.

En la Sorbona, realiza una investigación sobre el texto *Valor, agravio y mujer* de áurea Ana Caro y su adaptación *Leonor* para su creación en 2018 en el festival de Almagro Off. Se interesa por la temática del honor en los personajes femeninos desde el teatro del Siglo de Oro a la creación contemporánea.

## MARTA REIG AYUDANTÍA Y ACTRIZ



Nacida en Valencia en 1992. Diplomada en interpretación por el Laboratorio de Teatro William Layton, graduada en Periodismo y Máster en Estudios de Género por la UCM. Ha dirigido el documental *MAESTRA, la depuración de las maestras republicanas* (Mejor Fotografía y Premio del Público en FESCIMED). Ha dirigido el video-arte *L'actriu i la màscara*. Representó en Almagroff la obra *Leonor*, adaptación de *Valor, agravio y mujer* de Ana Caro. Ha participado en las obras *Las estrategias del caos*, *Luces de bohemia*, *La vida es sueño*, *Un tranvía llamado deseo*, *Don Quijote, capítulo X*, *Monstruos* y *La vida manda*. Y en las películas *Talento*, *La fosa* y *Posesiones* de David González. Ha colaborado con Pueblos en Arte, para la realización de talleres de teatro con mujeres. Ha realizado cursos de interpretación en la *New York Film Academy* en Nueva York y Bilbao, se ha formado en expresión corporal con Arnold Taraborrelli, ha realizado talleres de verso con Vicente Fuentes y Joaquín Notario, voz y canto con Maribel Per y en el entrenamiento de Adán Black. Se ha formado en baile contemporáneo y flamenco en el nivel de iniciación.

## IÑAKI SALCEDO ACTOR Y ESPACIO SONORO



Nacido en Vitoria-Gasteiz en 1986. Diplomado en Arte Dramático por el Laboratorio teatral de William Layton, completa su formación actoral con Montxo Armendáriz, David Alonso o Darío Valtancoli en diferentes cursos especializándose en teatro textual. También cuenta con formación vocal en canto moderno y teatro musical de la mano de Eduardo Laher, Sara Pérez o Miguel Ángel González Parra.

Cuenta con una amplia trayectoria en teatro con obras como *Leonor* (dir. Alfonso López), *Problemas de conexión* (dir. David Huertas), *El embrujado* (dir. Francisco Vidal). En televisión ha participado en varias series nacionales como *Las señoras del (H) Ampa* o *Centro Médico*

## AIREL MUÑOZ

## ACTOR Y ESPACIO SONORO



Nacido en Alicante en 1996. Diplomado en Arte Dramático por el Laboratorio de Teatro William Layton. Complementa su formación con diversos talleres, con José Padilla (Condensador de Fluzo), Ernesto Arias (Palabra) y José Juan Rodríguez (Transformaciones) entre otros. En el campo audiovisual, actúa varios cortometrajes y una serie de videos educativos para la editorial Oxford, dirigidos por Víctor Huélamo. Sus últimos proyectos en teatro han sido: *Trimonde* (dir. Carmen Losa), *Fronterizos* (dir. Kelvin Herrera), *El embrujado* (dir. Francisco Vidal), *Todas las escenas hablan de ti* (dir. Mar Díez), *Al final no quedó ninguna* (dir. Verónica Bardera), *Leonor* (dir. Alfonso López), *El agua que se va* (dir. Rachel Mastin) y *La margarita del tajo que dio nombre a Santarén* (dir. Anaïs Bleda, ganador del Certament AlmagroOff 2019). Además de su formación como actor es estudiante de Comunicación Audiovisual en la UCM. Cuenta con cuatro años de formación en percusión en el Conservatorio Padre Antonio Soler, y más de cinco años en la Escuela de Baile de Salón José Ignacio. Actualmente es profesor de Teatro en el IES Jaime Ferrán.

## BERTA NAVAS

## ESCENOGRAFÍA E ILUMINACION



Graduada en Escenografía por la RESAD, también efectuó cursos de corte y confección como el Sistema Martí o workshops de Shingo Sato y tiene un máster de Investigación en Arte y Creación en la Universidad Complutense de Madrid. Es ayudante de vestuario de Elda Noriega en Castelvines y Monteses dirigida por Sergio Peris Mencheta en el Teatro de la Comedia(2021) y en Lehman trilogy dirigida por Sergio Peris Mencheta en Teatros del Canal (2018), también es ayudante de vestuario de de Paola de Diego en el Ciclo de lecturas dramatizadas de Galdós en el Teatro Español (2020) y en Delicuescente Eva dirigida por Carlota Gaviño en Teatro de la Abadía(2019) e Impulsos dirigida por María Prado para la Sala Princesa del Teatro María Guerrero (2019). Es ayudante de escenografía de Paola de diego en Delicuescente Eva e Impulsos (2019) y de Antiel Jimenez para Lear-Desaparecer(2020) dirigida por Carlos Tuñón en Teatro de la abadía e Hijos de Grecia dirigida por Carlos Tuñón en Teatro de la Abadía (2019), también es ayudante de escenografía y vestuario de Curt Allen Willmer para El mago dirigida por Juan Mayorga para la Sala Francisco Nieva del Teatro Valle Inclán (2018). Diseña el vestuario, la escenografía y la iluminación de Alaejos, pocos y lejos dirigida por Itxaso Larrinaga en el Teatro del Barrio (2020) y de El silencio de las murciélagas dirigida por Rachel Mastin en Nave73( 2019). Diseña la escenografía e iluminación de Se busca dirigida por Mariano Estudillo en Nave 73 (2018). Diseña el vestuario y escenografía de Miscelánea de las mentiras dirigida por Mikel Arostegui en el Corral de Comedias de Alcalá de Henares (2020) y de Aboutlastnight dirigida por Olivia Delcán en el Corral de Comedias de Alcalá de Henares (2019). Diseña el vestuario de Dirty acting dirigida por Josete Corral en Nueve Norte (2020) y de Decamerón dirigida por Josete Corral en Corral de Comedias de Alcalá de Henares (2019). Diseña la escenografía de Bravata espectáculo de danza de Mónica Iglesias en el Centro Cultural Paco Rabal (2019), Sin título dirigida por Carlota Gaviño e Iñigo Rodríguez-Claro en el Festival del surge para Nave73 y de Aparece un corazón en un descampado dirigida por Itxaso Larrinaga en el Festival de Almagroff (2017). Diseña la iluminación Los emigrados dirigida por Yahaira Cofiño en Nueve Norte(2019) y de Yo llevaba una chaqueta amarilla dirigida por Itxaso Larrinaga en Teatro de la Usina (2018).



# ANAÏS ALLAIS

## AUTORA

Anaïs Allais es autora, directora y actriz. Se formó en el Conservatorio de Nantes y en la escuela IAD en Bélgica (Instituto de Artes y Difusión), también participó en prácticas con Joël Jouanneau, Claude Buschvald y Wajdi Mouawad, hizo residencias de investigación y de escritura en Montréal (Canadá), en Beyrouth (Líbano) y en Yaoundé (Camerún) : FTA/Montréal, Conthexthéâtral/Yaoundé, ICI-théâtre Shams/Beyrouth... Es la directora artística de la compañía La Grange aux Belles implantada en Nantes.

Como autora y directora crea *Lubna Cadiot (x7)* (2012) y *El silencio de las murciélagas* (2015), publicados en Actes-Sud Papiers. Escribe e interpreta *W.*, una inmersión en la obra de Wajdi Mouawad (2016) para el teatro del Grand T. de Nantes. Es dramaturga y co-directora de *Presque X* (2016), un sólo de David Humeau.

Como actriz, ha trabajado con Joël Jouanneau (TU /Nantes), Mohamed Bari (Cie Siba/BXL), Patricia Barakat (Cie Blast/BXL), Juan Pablo Mino (la Caravelle théâtre/ Nantes), Xavier Cailleau (Les Films Dissidents). Ganó el premio de La Fundación de Francia por su trabajo como autora y directora para el espectáculo *Lubna Cadiot (x7)* y fue finalista del premio Paris Jeunes Talents.

Su última creación *Au Milieu de l'hiver j'ai découvert en moi un invincible été* se estrenó en el Teatro Nacional de la Colline (teatro público parisino que dirige Wajdi Mouawad), también se pudo ver en el teatro público de Nantes Le Grand T. En 2017 Anaïs Allais se convierte en artista asociada al teatro del Grand T.

# CONTACTO

paredconparedteatro@gmail.com  
teatroa7elsilenciomurcielagas@gmail.com

Marta Reig: 677419533  
Rachel Mastin: 601069967

# REDES



Paredconparedteatro  
teatroa7



ParedconPared con Teatro a7

[www.paredconparedteatro.com](http://www.paredconparedteatro.com)



**TEATRO a7**